



# KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ

## KARAMANOĞLU MEHMETBEY UNIVERSITY INTERNATIONAL JOURNAL OF PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



**KARAMAN**

**Cilt / Volume: 5 – Sayı / Issue: 1  
Haziran / June 2023**



**UFCED**

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ  
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

---

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY UNIVERSITY  
INTERNATIONAL JOURNAL OF PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES**

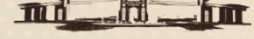
**e-ISSN: 2687-5586  
Cilt/ Volume: 5 – Sayı / Issue: 1  
Haziran / June, 2023**





**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ  
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

INTERNATIONAL JOURNAL OF  
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



**Cilt / Volume: 5 – Sayı / Issue: 1  
Haziran / June, 2023  
e-ISSN: 2687-5586**

**Sahibi / Owner**

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Adına  
On behalf of Karamanoğlu Mehmetbey University  
Prof. Dr. Mehmet GAVGALI

**Editör / Editor**

Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülsüm ALBİZ

**Editör Yardımcıları / Editorial Assistants**

Dr. Öğr. Üyesi Aysel YILDIZ EROL  
Dr. Öğr. Üyesi Esin EREN SOYSAL  
Dr. Öğr. Üyesi Selin TEKELİ  
Arş. Gör. Dr. Gökçen KAPUSUZOĞLU  
Arş. Gör. Dr. Murat ERBEK

**Yayın Kurulu / Editorial Board**

Prof. Dr. Funda KIZILER EMER  
Doç. Dr. Kerim Can YAZGÜNOĞLU  
Doç. Dr. Mehmet Cem ODACIOĞLU  
Doç. Dr. Serhan DİNDAR  
Doç. Dr. Sine DEMİRKIVIRAN  
Doç. Dr. Turgay ŞAFAK  
Dr. Öğr. Üyesi Eda Havva TAN METREŞ  
Dr. Öğr. Üyesi Filiz ŞAN  
Dr. Öğr. Üyesi Kamile Sinem KÜÇÜK  
Dr. Öğr. Üyesi Seçil VARAL  
Dr. Öğr. Üyesi Ümit GEDİK  
Dr. Mehtap YILMAZ

**Sekretarya / Secretariat**

Arş. Gör. Emre BEYAZ  
Arş. Gör. Fırat SOYSAL

**İletişim / Contact**

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Yunus Emre Yerleşkesi  
Yabancı Diller Yüksekokulu, 70200  
Tel: (0338) 226 20 00

E-Posta: [ufced@kmu.edu.tr](mailto:ufced@kmu.edu.tr)

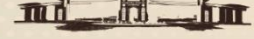
Lütfen, makale göndermek için DergiPark sistemini kullanınız:

<https://dergipark.org.tr/tr/pub/ufced>



**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ**  
**ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

INTERNATIONAL JOURNAL OF  
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



**Cilt / Volume: 5 – Sayı / Issue: 1**  
**Haziran / June, 2023**  
**e-ISSN: 2687-5586**

**Danışma Kurulu / Advisory Board**

**Prof. Dr. Adnan KARAİSMAİLOĞLU**

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Ahmet Cüneyt ISSI**

(İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Ahmet SARI**

(Atatürk Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Alaâttin Karaca**

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Ali AKAR**

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Ali TİLBE**

(İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa, Türkiye)

**Prof. Dr. Arif ÜNAL**

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Bülent KIRMIZI**

(Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Bülent OKAY**

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Cemşems TÜMER**

(Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi,  
Türkiye)

**Prof. Dr. Elfina SIBGATULLİNA**

(Institute of Oriental Studies of the Russian  
Academy of Sciences, Russia)

**Prof. Dr. Hasan YILMAZ**

(Necmettin Erbakan Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Hicabi KIRLANGIÇ**

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Huang RENWEİ**

(Fudan University, China)

**Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK**

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Kubilay AKTULUM**

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Mehmet Faruk TOPRAK**

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Mehmet Hakkı SUÇİN**

(Gazi Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Mohamed HARİDY**

(Ain Shams University, Egypt)

**Prof. Dr. Muharrem TOSUN**

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Nâmık AÇIKGÖZ**

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Nihan DEMİRİYAY**

(Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi,  
Türkiye)

**Prof. Dr. Onur KÖKSAL**

(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Reyhan ÇELİK**

(Akdeniz Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Sevinç ÜÇGÜL**

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Sun YİNGGANG**

(Zhejiang University, China)

**Prof. Dr. Türkan OLCAY**

(İstanbul Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Yusuf ÖZ**

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

**Prof. Dr. Zeynep BAĞLAN ÖZER**

(Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi,  
Türkiye)

**Prof. Dr. Zhang HUA**

(Beijing Language and Culture University,  
China)

**Doç. Dr. Abdussamed YEŞİLDAĞ**

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Ahmet Hamdi CAN**

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Doç. Dr. Rahman AKALIN**

(Trakya Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Derya ADALAR SUBAŞI**  
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Emad Abdelbaky Abdelbaky ALY**  
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Doç. Dr. Emra BÜYÜKNİSAN**  
(Mersin Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Fatıma Betül ÜYÜMEZ**  
(Anadolu Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Hakan YILMAZ**  
(Burdur Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi,  
Türkiye)

**Doç. Dr. Hassan Akbari BEİRAGH**  
(Semnan University, Iran)

**Doç. Dr. Gonca ÜNAL CHIANG**  
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. İnci İNCE ERDOĞDU**  
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Kerim Can YAZGÜNOĞLU**  
(Niğde Ömer Halisdemir Üniversitesi,  
Türkiye)

**Doç. Dr. Li XİAOLİ**  
(Beijing Language and Culture University,  
China)

**Doç. Dr. Mehmet Cem ODACIOĞLU**  
(Bartın Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Olga N. GRIGORYEVA**  
(Moscow State University, Russia)

**Doç. Dr. Orhan OĞUZ**  
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Doç. Dr. Recep DURGUN**  
(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Sabire ARIK**  
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Serhan DİNDAR**  
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Doç. Dr. Veli UĞUR**  
(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

**Doç. Dr. Zümre Gizem YILMAZ KARAHAN**  
(Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi,  
Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Arif YILDIRIM**  
(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Asya Sakine UÇAR**  
(İğdır Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Ayla AKIN**  
(Ege Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Ayşe BOZKURT**  
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Ceren ÖZGÜLER**  
(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Fadime ÇOBAN**  
(Bartın Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Faruk TÜRK**  
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Fatih ŞİMŞEK**  
(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Fatma Ecem CEYLAN**  
(Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi,  
Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Feyza GÖREZ**  
(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi İhsan DOĞRU**  
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Nesrin ŞEVİK**  
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Nurcan KALKIR**  
(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Pınar TAŞDELEN**  
(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Özlem KASAP**  
(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Serkut Mustafa DABBAGH**  
(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,  
Türkiye)

**Dr. Öğr. Üyesi Ümit GEDİK**  
(Van Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Türkiye)

**Dr. Elif KATİP ÇIRAKLI**  
(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

## DİZİNLER



## REKTÖRDEN

Kıymetli Okurlar,

*Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi*, 5. yayın yılını doldururken 5. cildinin 1. sayısını okurların ve akademinin beğenisine sunmaktadır. Alanında nitelikli makalelerin yer aldığı uluslararası dergimiz, Doğu ve Batı Filolojisi, Çeviribilim, Dilbilim, Göstergibilim, Değişibilim, İmgebilim gibi birçok bilim alanından çalışmalara bünyesinde yer vermektedir.

Türk dilinin başkenti Karaman'ın ve bunu şiar edinmiş üniversitemizin ulaşılabilirliğine, görünürlüğüne ve tanınırlığına katkı sunmayı hedefleyen ve başta Türkçe olmak üzere Almanca, Arapça, Farsça, Fransızca, İngilizce ve Rusça dillerinde araştırma makalelerine, çeviri makalelere, kitap tanıtımı ve inceleme yazılarına yer veren dergi, uluslararası nitelikte çift kör hakemlik sistemi ile yayım hayatını sürdürmektedir. Ayrıca dergimiz Academic Resource Index, Google Scholar, Türk Eğitim İndeksi, MLA, ASOS, CiteFactor, Inbase Index, Rootindexing, General Impact Factor, Ideonline, DRJI, ISRA JIF ve EuroPub gibi indekslerde taranmaktadır.

Uluslararası düzeyde bilimsel niteliklere sahip çalışmaları yayımlayarak bilim dünyasına katkıda bulunmayı amaçlayan *Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim* dergimizde değerli çalışmalarını yayımlayan yazarlara ve araştırmacılara, bu çalışmaları itina ile değerlendiren hakemlerimize ve yayım sürecinde görev alan akademik personelimize en içten teşekkürlerimi sunarım. Bu sayının, önceki sayılarda olduğu gibi, bilim camiasına katkı sağlamasını temenni ederim.

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Rektörü

Prof. Dr. Mehmet GAVGALI

## EDİTÖRDEN

Değerli Okurlar,

2023 yılının ilk sayısını, dört araştırma makalesi ve bir kitap incelemesi ile sizlere takdim etmekteyiz. Araştırma makalesinin ilki Sueda ÖZBENT'in, Türkçe-Almanca dil çiftindeki atasözlerinin çevirisini kaleme aldığı *Übersetzung von Kulturreferenzen und Kulturemen in den Sprichwörtern (Deutsch-Türkisch)* başlıklı çalışmadır. Çalışmada ait oldukları kültürün yansımaları olan, özellikle içinde kültürel referanslar barındıran atasözlerinin çeviri problemleri, Türkçe ve Almanca dil çifti bağlamında örneklerle ortaya koyulmaya çalışılmıştır.

Sayımızın ikinci araştırma makalesini ise Seçil VARAL'ın ve Asya Sakine UÇAR'ın *Geoffrey Chaucer'in The House of Fame ve The Parliament of Birds Eserlerinde Orta Çağ Hayvan Sembolizmi Geleneği* başlıklı çalışması oluşturmaktadır. Makale konusu itibarıyla Orta Çağ'da oldukça yaygın olan 'hayvan sembolizmi' kavramından bahsetmektedir. Söz konusu çalışmada *bestiary* geleneğinden hareketle İngiliz edebiyatının ilk büyük şairi addedilen Geoffrey Chaucer'in *The House of Fame (Şöhret Evi)* ve *The Parliament of Birds (Kuşlar Meclisi)* eserlerinde hayvan sembolizmi tartışılmaktadır.

Üçüncü araştırma makalesi de Serhat ARSLAN'ın kaleme aldığı "*Mesleğimiz Yayıncılık*" Projesi ve *TS EN ISO 17100:2015 Örnekleri Çerçevesinde Çeviri Sürecindeki Revizyon Faaliyetlerine Yönelik Bir Değerlendirme* isimli çalışmadır. Bahsi geçen çalışmada Arslan, çeviri süreçlerinde revizyon eyleminin çok yönlü ve karmaşık olduğunu belirtmekte, çağımızdaki teknolojik gelişmeler sonucunda revizyon eyleminin amaca uygun işlevsel doğrultuda gerçekleşmesine yönelik gereksinimin de arttığını vurgulamaktadır. Çalışmanın neticesinde revizyon faaliyetlerinin erek metin üzerinden gerçekleştirilebilecek bir eylem türü olarak ele alınmasından kaynaklı sorunlar tespit edildiği ve revizyon faaliyetlerine tam anlamıyla odaklanılmadığı saptaması yapılmaktadır.

Sayımızın dördüncü makalesini ise Sevda PEKCOŞKUN GÜNER'in *Çevirmen-Bilgisayar Etkileşiminin Kilit Bileşeni: Doğal Dil İşleme* başlıklı çalışması oluşturmaktadır. Güner, yapay zekanın alt bir alanı olan doğal dil işlemenin çeviribilim alanında paradigma değişimlerine neden olduğunu, makine çevirisi sistemleri, otomatik özetleme araçları, terim yönetim sistemleri gibi çeviriye yardımcı araçların doğal dil işleme teknikleri ile tasarlandığını belirtmektedir ve çalışma kapsamında da doğal dil işleme uygulamalarının çeviri eylemini nasıl etkilediğini kaleme almıştır.

Sayımızın son yazısı ise Aymil DOĞAN'ın *Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları* başlıklı kitabını inceleyen Yaşar AKGÜN'e aittir. Kitabın yedi ana başlıktan oluştuğunu belirten yazar, sözlü çevirinin tarihsel süreci, sözlü çevirinin türleri, sözlü çeviri çalışma



koşulları, sözlü çevirmenin nitelikleri, sözlü çevirinin evreleri, sözlü çeviride modeller ve zihinsel işlemler ve sözlü çeviride stratejiler başlıklarını ana hatları ile okura aktarmıştır.

Dergimizin mevcut sayısına çalışmaları ile katkıda bulunan kıymetli yazarlara, yazıları özveri ve titizlikle değerlendiren hakemlere ve yayım sürecinde emeği geçen tüm editör kuruluna teşekkür ediyorum. Son söz olarak, dergimizin yayımcılık politikası anlayışı doğrultusunda, dergimizin yayım sürecine iki yıl boyunca emek veren, görevi devraldığım eski editörümüz Pınar TURAN ÖZDEMİR'e teşekkürlerimi sunarım.

Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülsüm ALBİZ

## İÇİNDEKİLER

<b>Übersetzung von Kulturreferenzen und Kulturemen in den Sprichwörtern (Deutsch-Türkisch) .....</b>	<b>1</b>
Atasözlerindeki Kültürel Referansların ve Kültüremlerin Çevirisi (Almanca-Türkçe)	
<i>Araştırma Makalesi / Research Article</i>	
<b>Sueda ÖZBENT*</b>	
<b>Geoffrey Chaucer’ın <i>The House of Fame</i> ve <i>The Parliament of Birds</i> Eserlerinde Orta Çağ Hayvan Sembolizmi Geleneği.....</b>	<b>18</b>
The Medieval Bestiary Tradition in Geoffrey Chaucer's <i>The House of Fame</i> and <i>The Parliament of Birds</i>	
<i>Araştırma Makalesi / Research Article</i>	
<b>Seçil VARAL*, Asya Sakine UÇAR**</b>	
<b>“Mesleğimiz Yayıncılık” Projesi ve TS EN ISO 17100:2015 Örnekleri Çerçevesinde Çeviri Sürecindeki Revizyon Faaliyetlerine Yönelik Bir Değerlendirme .....</b>	<b>34</b>
An Evaluation of Revision Activities in the Translation Process within the Framework of the Examples “Professions in Publishing” Project and TS EN ISO 17100:2015	
<i>Araştırma Makalesi / Research Article</i>	
<b>Serhat ARSLAN*</b>	
<b>Çevirmen-Bilgisayar Etkileşiminin Kilit Bileşeni: Doğal Dil İşleme.....</b>	<b>56</b>
The Key Element of Translator-Computer Interaction: Natural Language Processing	
<i>Araştırma Makalesi / Research Article</i>	
<b>Sevda PEKCOŞKUN GÜNER*</b>	
<b>Aymil Doğan - Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları.....</b>	<b>80</b>
<i>Kitap İncelemesi / Book Review</i>	
<b>Yaşar AKGÜN*</b>	